

BIBLIOGRAFIA

Se reseñarán en esta sección los libros que la Redacción estime conveniente, previo envío de dos ejemplares. Exceptuadas las obras muy costosas, el envío de un ejemplar dará únicamente derecho al anuncio en la sección de libros recibidos

I.—EDICIONES Y TRADUCCIONES

THUKYDIDES, *Geschichte des Peloponnesischen Krieges*, Eingeleitet und übertragen von GEORG PETER LANDMANN, Artemis Verlag, Zürich-Stuttgart, 1960, 729 pp., 11 x 17.5 cm.

Traducir es una tarea realmente difícil. Con razón hablamos de la traducción como problema en el campo de la filología. Cada idioma ofrece características individuales, que son en último término resultado de distintas estructuras mentales, por las que unos pueblos se distinguen de otros. El traductor no puede aspirar a ser un copista. Por esto precisamente resulta infantil, cuando no anticientífica, la propaganda en favor de una lengua extraña, mientras se alaba su facilidad de acomodación o versión a la nuestra propia. El problema se hace aún más arduo, cuando nos enfrentamos con obras de la antigüedad griega y latina. Diversos y ricos elementos, difícilmente traducibles, acompañan su manifestación literaria con una fuerza única. El pensamiento, la palabra, los sonidos como tal fenómeno sonoro, el ritmo, la disposición concreta de las palabras e ideas en frases y períodos, forman una unidad intencional orgánica, que es casi siempre destruida por la traducción. El espíritu de una obra literaria no puede ser escindido de su lenguaje mismo. La esencia y el secreto de la forma artística de una lengua estriba, además, en que ella no puede ser *repetida* en otro idioma distinto. Por otra parte, cada escritor es un fenómeno histórico, realiza de un modo individual la unión de fondo y forma, legando a la posteridad su rostro literario, inconfundible y único. Pocos autores hay en la literatura griega comparables, en este sentido, a Tucídides. Su traducción es siempre una prueba difícil.